

Information für Eltern zum Studium minderjähriger Kinder *Information for parents in relation to minor children studying for a degree course*

Aufnahme und Ablauf des Studiums *Admission to and progression of the degree course*

Die Aufnahme eines Studiums ist für Studierende nicht nur mit Rechten, sondern auch mit Pflichten verbunden. Minderjährige benötigen deshalb noch die Einwilligung ihrer gesetzlichen Vertreter. **Spätestens zur Einschreibung** (Immatrikulation) in den gewünschten Studiengang muss eine solche Einwilligung nachgewiesen werden.
*Admission to a degree course is associated not only with rights, but also with obligations for students. Minor children, therefore, require the consent of their legal representatives. Such consent must be established **on registration** (enrolment) for the desired course of study **at the latest**.*

Die Einwilligung zur Aufnahme des Studiums umfasst alle studienbezogenen Aktivitäten und Verpflichtungen sowie die damit zusammenhängenden Erklärungen. Dies sind vor allem:

The consent for admission to the degree course encompasses all degree-course-related activities and obligations and the pertaining declarations. These are first and foremost:

- Nutzung der Hochschulbibliothek
Use of the university library
- Nutzung der IT-Dienste incl. freier Internetzugang
Use of IT services and free Internet access
- Teilnahme an internen und externen Lehrveranstaltungen
Participation in internal and external teaching events
- Teilnahme an Prüfungen, Praktika, Exkursionen
Participation in examinations, internships, excursions
- Teilnahme an Laborversuchen
Participation in laboratory experiments
- Teilnahme am Hochschulsportangebot (freiwillig)
Participation in the university sports programme (voluntary)
- Pflicht zur Zahlung des Studentenwerksbeitrages.
Obligation to pay the student union fee

Mit der Einwilligung erklären Sie sich auch damit einverstanden, dass Erklärungen und Bescheide der Hochschule direkt Ihrem Kind zugestellt werden.

Für die Stellung von Anträgen, z.B. auf Beurlaubung vom Studium, Nachteilsausgleich, Prüfungsfristverlängerung, Prüfungsrücktritt, ist in jedem Fall jeweils eine gesonderte Einwilligung erforderlich.

By granting consent, you also declare your agreement to university declarations and notifications being provided directly to your child.

Separate consent is necessary in each instance in any case for the submission of requests, e.g. for a sabbatical from the degree course, compensation of detriments, extension of the examination period, withdrawal from an examination

Studentenwerksbeitrag *Student union fee*

Jeder Studierende hat den Studentenwerksbeitrag (derzeit 52,- Euro/Semester) zu bezahlen.

Each student must pay the student union fee (currently 52 Euros/semester).

Technische Hochschule
Deggen Dorf

Dieter-Görlitz-Platz 1
D-94469 Deggen Dorf

Tel.: +49 (0)991 3615-0
Fax: +49 (0)991 3615-297
www.th-deg.de

Nutzung der Hochschulbibliothek und der IT-Dienste
Use of the university library and IT services

Ihr Kind hat die Möglichkeit, die Hochschulbibliothek und die IT-Dienste der Technischen Hochschule Deggendorf zu Studienzwecken zu nutzen. Mit der erfolgten Immatrikulation und Abgabe der im Anhang befindlichen Erklärungen erhält Ihr Kind eine Benutzerberechtigung für die Bibliothek sowie die IT-Dienste (einschließlich uneingeschränktem Internetzugang). Die Hochschule Deggendorf unterhält diesbezüglich keine personellen oder technischen Vorkehrungen zur Einhaltung des Jugendschutzes (z.B. Aufsicht oder Einsatz von Software zur Filterung pornographischer oder strafrechtlich bedeutsamer Inhalte aus dem Internet).

Your child has the option of using the university library and the IT services of the Deggendorf Institute of Technology for study purposes. Your child will be granted entitlement to use the library and the IT services (including unlimited Internet access) when enrolment is complete and the enclosed declarations have been submitted. The Deggendorf Institute of Technology takes no personal or technical precautionary measures in this regard for compliance with youth protection legislation (e.g. monitoring or use of software for the filtering of pornographic content or content from the Internet which is significant under criminal law).

Die vorstehenden Hinweise habe ich zur Kenntnis genommen und erkenne sie an.
I have familiarised myself with and acknowledge the foregoing information.

Ich bin damit einverstanden, dass mein Kind
I am in agreement with my child

Name, Vorname, Geburtsdatum
Name, first name, date of birth

sein Studium an der Technische Hochschule Deggendorf aufnimmt.
being admitted to his/her degree course at the Deggendorf Institute of Technology.

Ort, Datum
Place, date

Unterschrift der/des Erziehungsberechtigten
Signature of legal guardian

**Erklärung zur Nutzung der IT-Dienste der Technischen Hochschule
Deggendorf für minderjährige Studierende**
*Declaration of use of IT services at Deggendorf Institute of Technology
for minor students*

Name, Vorname
Name, first name

Geburtsdatum
Date of birth

Anschrift
Address

Erziehungsberechtigte
Legal guardian

Zur Nutzung der IT-Dienste (inkl. E-Learning-Angebote) der Technischen Hochschule Deggendorf wird eine personenbezogene Benutzerkennung erteilt. Damit ist der uneingeschränkte Zugang zu den IT-Diensten der Hochschule und zum Internet möglich.
A personal user identification for use of the IT services (incl. e-learning programme) of the Deggendorf Institute of Technology is granted. This enables unlimited access to the IT services of the university and to the Internet.

Im Zusammenhang mit der Erteilung der personenbezogenen Benutzerkennung bin ich insbesondere auf Folgendes hingewiesen worden:
In conjunction with the granting of the personal user identification, I have been informed of the following in particular:

- Die Benutzerordnung des Rechenzentrums der Hochschule ist zu beachten.
the user rules of the university computer centre must be heeded
- Die Weitergabe der Benutzerkennung ist nicht gestattet.
forwarding of the user identification is not permitted
- Der Download, die Verbreitung und die Vervielfältigung urheberrechtlich geschützten Materials (Software, Bilder, Filme usw.) ist nicht gestattet.
the download, distribution and reproduction of material protected under copyright (software, images, films, etc.) is not permitted

Beim Verstoß gegen die Benutzerordnung bzw. gegen rechtliche Vorschriften erfolgt der unmittelbare Entzug der Benutzerkennung. Für etwaige Schäden haftet die Benutzerin bzw. der Benutzer in vollem Umfang. Etwaige zivil- und strafrechtliche Konsequenzen ergeben sich aus den einschlägigen Bestimmungen.
Direct withdrawal of the user identification shall ensue in the event of violation of the user rules or of the legal stipulations. The user shall be liable for the full extent of any damage. Any consequences under civil and penal law result from the relevant conditions.

Die vorstehenden Hinweise habe ich zur Kenntnis genommen und erkenne ich an.
I have familiarised myself with and acknowledge the foregoing information.

Ort, Datum
Place, Date

Unterschrift des/der Studierenden
Signature of Student

Technische Hochschule
Deggendorf
Dieter-Görlitz-Platz 1
D-94469 Deggendorf
Tel.: +49 (0)991 3615-0
Fax: +49 (0)991 3615-297
www.th-deg.de

Erklärung der Erziehungsberechtigten
Declaration of legal guardian

Die vorstehenden Hinweise habe ich zur Kenntnis genommen und erkenne sie an.
Gleichzeitig habe ich zur Kenntnis genommen, dass die Hochschule Deggendorf keine
technischen Vorkehrungen zur Einhaltung des Jugendschutzes (z.B. Filterung
pornographischer Inhalte aus dem Internet) betreibt.

*I have familiarised myself with and acknowledge the foregoing information. At the same
time, I understand that the Deggendorf Institute of Technology takes no technical
precautionary measures for complying with youth protection legislation (e.g. filtering of
pornographic content from the Internet).*

Ort, Datum
Place, date

Unterschrift der Erziehungsberechtigten
Signature of legal guardian